Porównanie tłumaczeń Hioba 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokonujesz go na zawsze – i odchodzi; zmieniasz\* jego oblicze – i odprawiasz go.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokonujesz go na zawsze — i odchodzi; odmieniasz jego oblicze — i odprawiasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stale pokonujesz go, a on odchodzi; zmieniasz jego oblicze i odprawiasz go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przemagasz go ustawicznie, a on schodzi; odmieniasz postać jego, i wypuszczasz go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umocniłeś go maluczko, aby wiecznie przeminął, odmienisz twarz jego i wypuścisz go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miażdżysz na zawsze i on odchodzi, pozbawiasz kształtu, odsyłasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bierzesz na zawsze nad nim górę - i odchodzi; zmieniasz jego oblicze - i odprawiasz go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokonujesz go na zawsze i odchodzi, odmieniasz mu oblicze i go odrzucasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uderzasz w niego skutecznie - odchodzi, odmieniasz jego twarz i go odprawiasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stale uderzasz w niego i odchodzi, odmieniasz jego postać i odrzucasz go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти його скинув до кінця, і він відійшов. Ти йому поставив лице і відіслав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokonujesz go na zawsze i odchodzi, przeobrażasz jego oblicze i go puszczasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przemagasz go na zawsze, tak iż odchodzi; zeszpecasz jego twarz, tak iż go odprawiasz. |

1. 1) zmieniasz, מְׁשַּנֶה , ptc. pi, em. na תְׁשַּנֶה . [↑](#footnote-ref-2)